



Euskal antzerkia Iparraldean ibilki
La diffusion du théâtre basque en Iparralde

BAIONA

DONAZAHARRE

ARROSA

DONIBANE-GARAZI

HIRIBURU

HENDAIA

2022
uztaila – abendua |
juillet – décembre

ZIBURU

BIRIATU

www.ibilki.eus

san-hitz

Ibilki programaren edizio berri honekin, EKEk euskal antzerkia Iparraldean hedatzen segitzen du behin eta berriro, urtez urte, hain kalitatezko proposamen anitzak ateratzen direla eta, gero eta ikusle gehiago biltzen dituztenak. Aurtengo bigarren seihiokoan, hamar konpanik Iparraldeko hainbat tokitan hamabost emanaldi eskaintzen dituzte Baiona, Hendaia, Ziburu, Arrosa, Donibane Garazi, Donibane Zaharre, Hiriburu eta Biriñako herriean. Emaitza oparo horiek ez litzke posible euskal antzerkiaren alde engaiatuak diren herri horiek gabe. Hemen bihotzez eskertuko nahi ditugu.

Avec cette nouvelle édition 2022 du programme *Ibilki*, l'ICB continue de soutenir la diffusion du théâtre en langue basque aux quatre coins d'Iparralde tant la qualité et la diversité de la production ne se dément pas d'année en année pour le plaisir de spectateurs de plus en plus nombreux. De juillet à décembre, quinze représentations de dix compagnies de tout le Pays Basque vous sont proposées en salle ou dans des lieux publics inédits à Bayonne, Saint Pierre d'Irube, Ciboure, Saint Jean Pied de Port, Hendaye, Saint Jean le Vieux, Biriñako et Saint Martin d'Arrossa. Cet engouement ne serait bien sûr pas possible sans la participation des communes de nouveau prêtes à s'engager dans la diffusion du théâtre en euskara. Nous les remercions ici chaleureusement.

Berriz ere, euskal antzerkia ibil dadila Iparraldean!

UZTAILA | JUILLET

uztailak 5 juillet 20:30

Gezur gehiegi

Txoborro Magoa

Luna Negra — BAIONA

uztailak 15 juillet 20:00

Bidea

Compagnie Jour de Fête

DONAZAHARRE

AGORRILA | AOÛT

agorrilak 25 août 18 :00 (Citadelle en Scènes festibala)

Izakiak

Alabena konpania

Eyherraberri auzoa — DONIBANE GARAZI

agorrilak 26 août 18 :00 (Citadelle en Scènes festibala)

Besteen kalea

Compagnie Jour de Fête konpainia

Zitadela — DONIBANE GARAZI

IRAILA | SEPTEMBRE

irailak 24 septembre 18:00

Hemen gaude dena ongi

Rouge Elea

Plaza — ZIBURU

irailak 27 septembre 20:30

**Euskal musikaren
benetako istorioa**

Ez Dok Hiru

Luna Negra — BAIONA

URRIA | OCTOBRE

urriak 2 octobre 18:00

Izpiliku sasi gibelean

gordeturik, Cyranok

lhibaren usain ona zuen

Hecho en casa

Trinketa — ARROSA

urriak 13 octobre 20:30

Gora! Un selfie

au milieu des sioux

Patxa plaza — BAIONA

AZAROA | NOVEMBRE

azaroak 8 novembre 18:00

Kutxetan ibilki

Nanoua konpania

Luna Negra — BAIONA

azaroak 11 novembre 20:00

**Euskal musikaren
benetako istorioa**

Ez Dok Hiru

Ezker pareta — BIRIATU

azaroak 13 novembre 18:00

Zuek

Rouge Elea

Trinketa — ARROSA

azaroak 18 novembre 20:30

Hondamendia

Axut

Mendi Zolan Kulturgunea — HENDAIA

AZAROA | NOVEMBRE

azaroak 19 novembre 20:30

**Euskal musikaren
benetako istorioa**

Ez Dok Hiru

La Perle gela — HIRIBURU

azaroak 19 novembre 20:30

Oihana

Itzuli konpania

Erabilera anitzetako gela — ZIBURU

ABENDUA | DÉCEMBRE

abendua 9 décembre 10:00 + 14:00

Besteen kalea

Jour de fête konpania

La Perle gela — HIRIBURU

herriak

BAIONA | BAYONNE

uztailak 5 juillet 20:30

Gezur gehiegi

Txoborro Magoa

Luna Negra

irailak 27 septembre 20:30

**Euskal musikaren
benetako istorioa**

Ez Dok Hiru

Luna Negra

azaroak 8 novembre 18:00

Kutxetan ibilki

Nanoua konpania

Luna Negra

urriak 13 octobre 20:30

Gora! Un selfie

au milieu des sioux

Patxa plaza

ZIBURU | CIBOURE

irailak 24 septembre 18:00

Hemen gaude dena ongi

Rouge Elea

Plaza

azaroak 19 novembre 20:30

Oihana

Itzuli konpania

Erabilera anitzetako gela

HENDAIA | HENDAYE

azaroak 18 novembre 20:30

Hondamendia

Axut

Mendi Zolan Kulturgunea

DONIBANE GARAZI | ST-JEAN-PIED-DE-PORT

agorrik 25 août 18:00 (Citadelle en Scènes festibala)

Izakiak

Alabena konpania

Eyherraberri auzoa

agorrik 26 août 18:00 (Citadelle en Scènes festibala)

Besteen kalea

Compagnie Jour de Fête konpainia

Zitadela

ARROSA | ST-MARTIN-D'ARROSA

urriak 2 octobre 18:00

Izpiliku sasi gibelean

gordeturik, Cyranok

lixibaren usain ona zuen

Hecho en casa

Trinketa

azaroak 13 novembre 18:00

Zuek

Rouge Elea

Trinketa

BIRIATU | BIRIATOU

azaroak 11 novembre 20:00

Euskal musikaren benetako istorioa

Ez Dok Hiru

Ezker pareta

DONAZAHARRE | ST-JEAN-LE-VIEUX

uztailak 15 juillet 20:00

Bidea

Compagnie Jour de Fête

HIRIBURU | ST-PIERRE-D'IRUBE

azaroak 19 novembre 20:30

Euskal musikaren benetako istorioa

Ez Dok Hiru

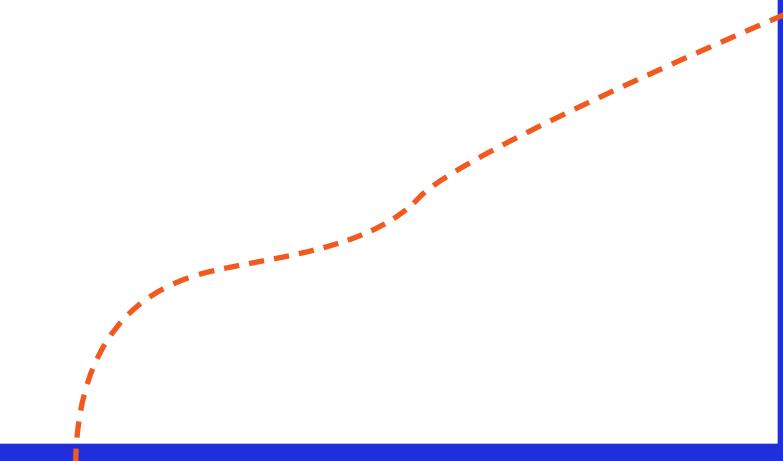
La Perle gela

abenduak 9 décembre 10:00 + 14:00

Besteen kalea

Jour de fête konpainia

La Perle gela

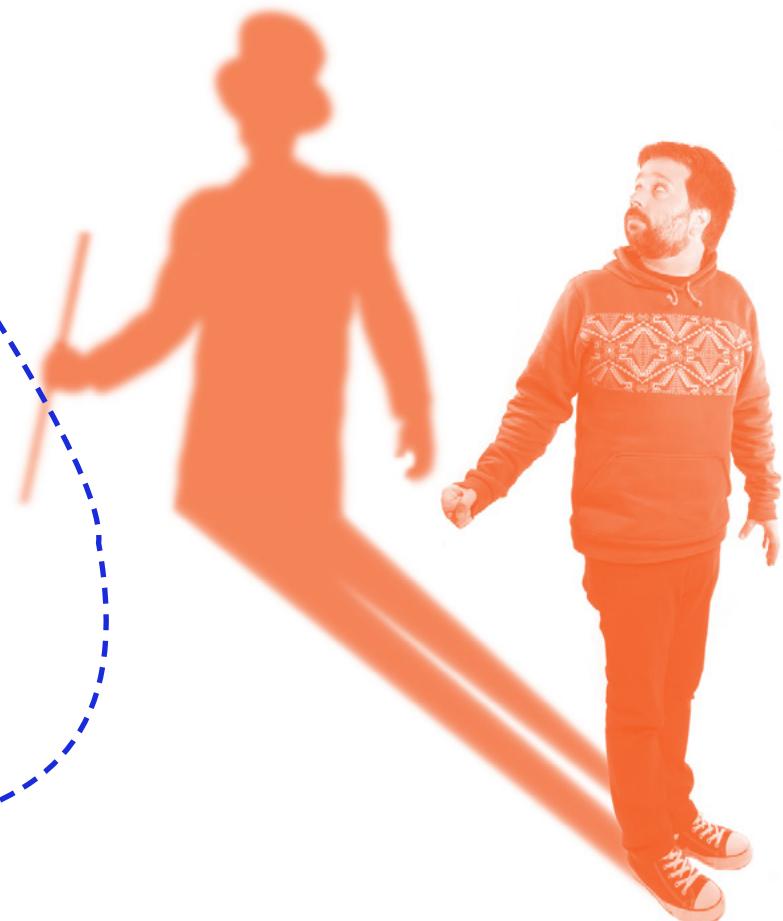


GEZUR GEHIEGI

Txoborro Magoa

Den-denak gezurtiak gara baina Txoborrok gezurrak ogibide bihurtu ditu. Iruzurak medio, bere ikuskizunak komedia eta magia lantzen ditu. Poligrafo bati esker, gure barnean dugun gezurti ezkutua argitara emango du. Ikuskizunean zehar, ikuslego osoa hipnotizatuko du, ikusle batek bere dirua galduko du eta munduko piztiarik arriskutsuenen itzalak agertuko dira. Ala ez. Baliteke hipnosia iruzur erraldoi bat izatea, inork ere dirurik ez galtzea eta itzalak eskuen koordinazio zehatzta besterik ez izatea. Baliteke dena gezurrak izatea. Gezur gehiegi.

Tout le monde ment. Txoborro a fait de ses mensonges son gagne-pain. Véritables escroqueries, ses spectacles se situent entre magie et comédie. Avec cette représentation, il nous démontrera que nous portons tous en nous un petit menteur bien caché. Durant ce spectacle il hypnotisera tout le public, un spectateur perdra son argent et les ombres des animaux parmi les plus dangereux de la planète apparaîtront. Ou peut-être pas. Il se pourrait que l'hypnose ne soit rien d'autre qu'une grande arnaque, que personne ne perde son argent et que les ombres ne soient que celles de mains parfaitement coordonnées. Peut-être que tout cela n'est que mensonge. Pur mensonge.



60'
Magia eta umorea denentzat | Humour et magie pour tous

[BAIONA | BAYONNE](#)
Luna Negra
uztailak 5 juillet • 20:30

BIDEA

Compagnie Jour de Fête

Behin, argazkietan agertzen ez zirenak nor ziren galdezka hasi ginен... istorio galduen bila genbilen. Orduan gure familiako argazki albumak ideki genituen eta ohartu ginен bakarrik entzunez ezagutzen genituen pertsona batzuk bazirela, baina argazkietan agertzen ez zirenak. Mamuak, leiendak, mitoak bilakatu ziren. Entzuten hasi ginен... Errekatik zetorren neska gazte batetaz oihartzuna ukan genuen , herriko miraria omen zen...

Un jour on s'est demandé qui étaient ceux qui n'apparaissaient pas sur les photos, quelles étaient toutes ces histoires perdues... On a alors ouvert nos albums de famille et on a réalisé qu'il y avait des personnes dont on avait seulement entendu parler, mais qui n'apparaissaient pas sur les photos. Elles étaient devenues des fantômes, des légendes, des mythes. On s'est mis à écouter... Nous avons entendu qu'une petite fille était venue de la rivière, le miracle du village..

Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Ludo Estebeteguy

Idatzeta |
Ecriture
Luis Alberto
Rodríguez

Antzezeleak |
Comédien.ne.s
Charlotte Maingé,
Alaia Berhonde,
Lore Goyetche,
Sébastien
Desgrans, Fran
Dussourd, Ludo
Estebeteguy

Eszenografia
Jantziak |
Scénographie
Costumes
Francisco
Dussourd

50'
Denentzat | Tout public

Musika | Musique
Sebastien
Desgrans

[DONAZAHARRE | SAINT-JEAN-LE-VIEUX](#)
[uztailak 15 juillet • 20:00](#)



IZAKIAK

Alabena konpania

Izaki desberdinak toki baten bila dabiltzate... oztopoak zeharkatuz, gorputz eta nortasun eraikuntza luze eta neke batengana doazte. Zikloa, bizitza, heriotza, sortzea, identitatea, natura eta artea, iniziazio-bidai horren zentroan dira.

Arantxa Lannes-en lanak, egunerokoan gorputza bera eta okupatzen duen lekuia galdezkatzen ditu, espazio edo egoera desberdinetan. Leku edo nortasun bila eraikitzen ari den gorputz bat, gorpuzten den espazio bat... Diziplina-anitzduna, arteen artean zubiak eraikitzen saiatzen da.

Des créatures étranges cherchent leur place, traversant des épreuves, vers une longue et laborieuse construction intime et corporelle. Le cycle, la vie, la mort, la naissance, l'identité, la nature et l'art, sont au cœur de cette quête initiatique.

Le travail d'Arantxa Lannes questionne le corps et la place qu'il occupe dans notre quotidien, dans différents espaces, univers et situations. Un corps en construction, en quête d'une place, d'une identité, un espace qui prend corps... Multidisciplinaire, elle crée des ponts entre les arts.

Zuzendaritza
artistikoa,
margolanak,
dantza,
koregrafia,
kantua, pianoa |
Direction
artistique,
peintures, danse,
chorégraphie,
chant, piano
Arantxa Lannes

Musikariak |
Musiciens
Ekhi Lambert,
Pierre Sangla

Kantu eta musika
sorkuntzak |
Création chants
et musique
Peio Irigoyen,
Arantxa Lannes,
Ekhi Lambert,
Miguel Etcheverry,
Pierre Sangla

50'
Denentzat | Tout public

DONIBANE GARAZI | SAINT JEAN PIED DE PORT
Eyherraberri auzoa | Quartier Eyherraberri
Citadelle en scènes festibala kari
agorrilak 25 août • 18:00



BESTEEN KALEA

Compagnie Jour de fête

Karrika bat. Liburu kutxa bat. Gizon bat, emazte bat, gatazka bat. Biek liburu bera nahi dute, barnean zer duen jakin gabe. Gudu latza piztuko da haien artean, eta, azkenean, liburua suntsituko dute. Ondotik, harremana berreraikitzeo garaia izanen da, non bakoitzak ulertuko baitu bestearen beharra duela elkarrekin akomeatzeko, liburua berriz osatzeko eta historia ezagutu eta kontatzeko... «Hasiera batean, istorioa dago; bizitzen dena, ikusten dena, entzuten dena, asmatzen dena, gogoan atxikitzen dena eta ahanzten dena. Eta baita kontatzen dena ere, istorioak bestearekin ustekabean topo egiten duelarik, karrika batean. Orduan, gure buruari zera galdezen diogu: sinetsi ala ez? Bainha, egia jakitea ez bada garrantzitsuena, orduan zer da funtsezkoa? Oren buru, importanteena ez ote da bestearekin topo egitea eta bestea ezagutzea?»

Une rue. Une boîte à livres. Un homme, une femme, un conflit. Tous les deux désirent le même livre sans même savoir ce qu'il renferme. Une guerre éclate entre eux et ils finissent par détruire ce fameux ouvrage. Vient alors le temps de la reconstruction où chacun comprend qu'il aura besoin de l'autre pour recoller les morceaux et enfin connaître et raconter l'histoire que renfermait ce livre... «À l'origine il y'a l'histoire, celle que l'on vit, celle que l'on voit, celle que l'on entend et celle qui se devine, celle que l'on retient et celle que l'on oublie. Et il y a celle qui se raconte, quand l'histoire rencontre l'autre au hasard d'une rue. On se questionne alors sur ce que l'on décide ou non de croire. Et si le plus important n'était pas la vérité. Si le plus important finalement c'était l'autre, celui que l'on rencontre.»

50'
Denentzat | Tout public

[DONIBANE GARAZI | SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT](#)
Eyherraberri auzoa | Quartier Eyherraberri
agorrilak 26 août • 18:00

[HIRIBURU | SAINT PIERRE D'IRUBE](#)
La Perle
abenduak 9 décembre • 10:00 + 14:00



HEMEN GAUDE DENA ONGI

Rouge Elea

Bi emakume eta gizon batek nerabezaroko pasadizo bat oroitzentz dute. Hartan, munduko azken hiru hartz zuriak direla imaginatzen zuten, noraezean zihuan izeberg baten gainean. Hitzek eta musikak alaitzen dute bat, asfaltoaren gainean dantza egin eta berehalako poza deitzen du bestea, eta eskilara baten puntaraino igoko da hirugarrena, urrunean gu bezalako besterik ba ote dagoen begiratzeko. Ura dugu txorkatiletaraino, galtzerdiak blai ditugu baina hemen gaude,dena ongi!

À la suite d'un rire intense et absurde, trois adolescent. es s'imaginent être les derniers ours polaires sur une banquise à la dérive. Ensemble, ils se promettent d'alimenter leur joie. Les années ont passé, le sol se disloque sous leurs pieds mais ils tiennent debout sur la glace qui font.

L'une danse et convoque une joie immédiate, une autre grimpe sur une échelle et dépasse les limites ordinaires, enfin le troisième joue une musique rythmée et nous invite à faire partie de la fable.

Ça coule de partout, nos chaussettes sont mouillées mais on est là, tout va bien.

Sorkunza
kolektiboa |
Création
collective

Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Corine Cella

Testuak | Textes
Ander Fernandez

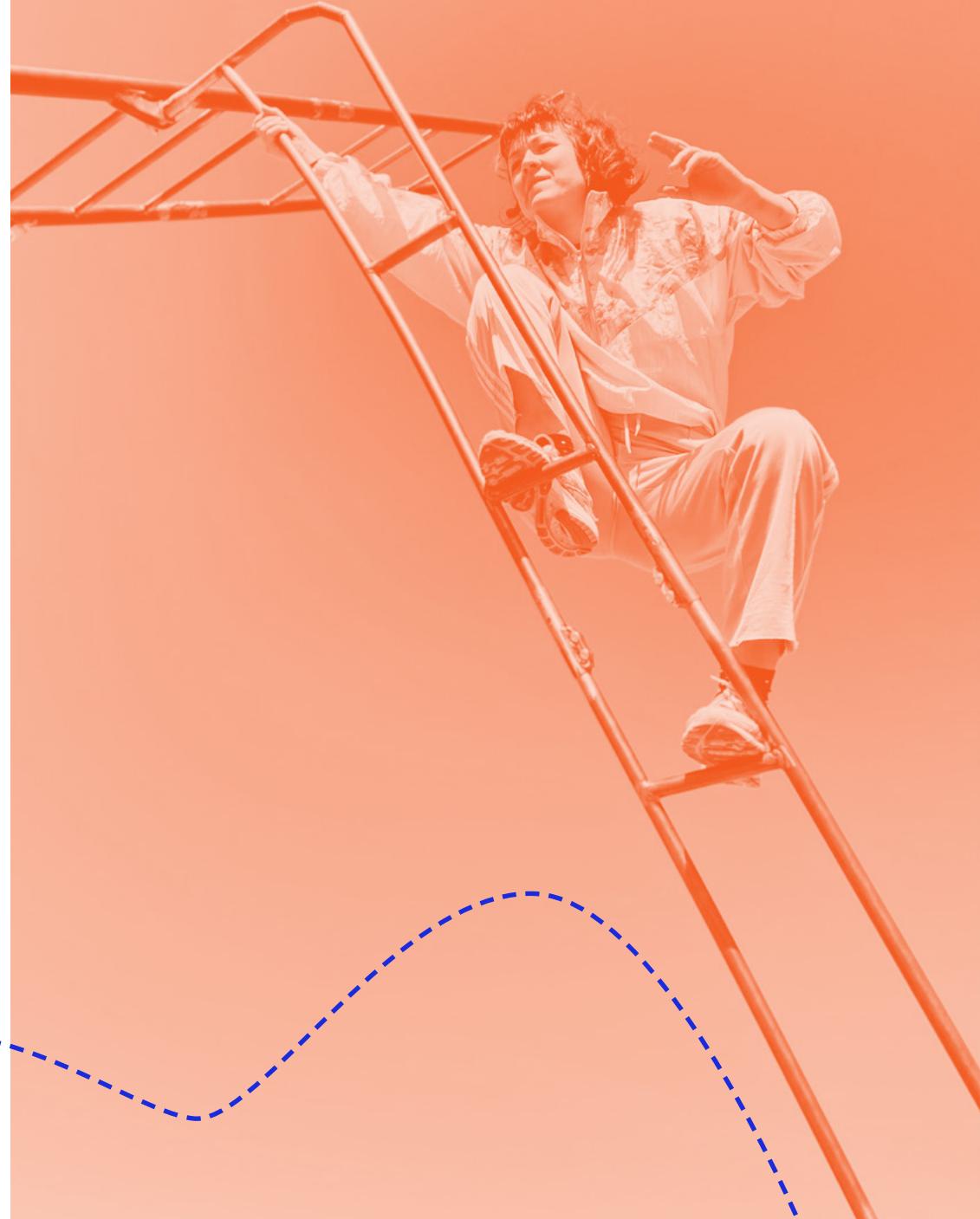
Dantzariak |
Danseuses
Alicia Rechac,
Amaia Elizaran

Musika | Musique
Ander Fernandez

Jantziak |
Costumes
Idoia Beratarbide

45'
Denentzat | Tout public

ZIBURU | CIBOURE
Herriko plaza | Place du fronton
irailak 24 septembre • 18:00



BAIONA

BIRIATU

HIRIBURU

EUSKAL MUSIKAREN BENETAKO ISTORIOA

Ez Dok Hiru

Zenbat euskal kanta ezagutzen dituzu, zahar edo berri?
Segur uste duzuna baino gehiago direla!
Ez dok Hiru taldeak Euskal Herriko imajinario
musikalaren errepaso ironiko, absurdo eta jostagarria
eskaintzen digu, Patxo Telleriak eta Mikel Martinezek
duten estilo paregabearekin. Obra hantan, bikoteak
musikari-aktore batekin partekatuko du taula. Hitzari
zuzeneko musikaren indarra gehiturik, 200 bat euskal
kanta klasiko baino gehiago entzunaraziko dizkigute.
2017 urtetik, Ez dok Hiru taldeak ikusgarri honen 120
emanaldi baino gehiago Euskal Herri (ia kasik) osoan
eskaini ditu.

Combien de chansons basques connaissons-vous?
Ce spectacle est la preuve qu'il y en a bien plus que
ce que l'on croit!
Avec cette comédie, le duo Ez Dok Hiru nous plonge
dans l'univers musical du Pays Basque à travers une
exploration ironique, absurde et jouissive de plus de
200 morceaux (des extraits !), devenus des classiques.
Avec leur style inimitable, Patxo Telleria et Mikel Martinez
sont accompagnés en direct d'un musicien qui donne
encore plus de force et d'originalité à la verve bien
connue des deux comédiens.
Depuis sa création en 2017, ce spectacle a été représenté
plus de 120 fois dans (presque) tout Euskal Herri.

Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Jokin Oregi

Antzezleak |
Comédiens
Mikel Martínez,
Patxo Telleria

Musikaria |
Musicien
Adrián García
de los Ojos

Jantziak eta
eszenografia |
Costumes et
scénographie
Azegiña Urigoitia

90' Denentzat | Tout public

[BAIONA | BAYONNE](#)

Luna Negra
irailak 27 septembre • 20:30

[BIRIATU | BIRIATOU](#)

Ezker Parea | Mur à gauche
azaroak 11 novembre • 19:00

[HIRIBURU | SAINT PIERRE D'IRUBE](#)

La Perla
azaroak 19 novembre • 20:30



IZPILIKU SASI GIBELEAN GORDETURIK, CYRANOK LIXIBAREN USAIN ONA ZUEN

Hecho en Casa

Cyranok bere kusia Roxanne maite du... sekretuki...
 Malerus da Roxanne-k ez baitu Christian baizik ikusten...
 Christian ez da baitezpada izigarri argia baina ederra
 da. Gudukari eta poeta dugu Cyrano, bihotz handikoa,
 sudurra baino handiagokoa!
 Antzerki ospetsu honek gai unibertsalak jorratzen ditu:
 amodia, bekaizkeria, desberdintasuna...
 Baratze japones batean, joko maskatuari esker, hiru
 antzezleek istorio huntako pertsonaiak bizarazten
 dituzte, izpiliku sasien artean...

Cyrano aime sa cousine Roxane sans oser le lui dire.
 Il est malheureux car elle ne voit que Christian qui,
 franchement, est beau mais bête. Bagarreur et poète,
 Cyrano, lui, a le cœur plus grand que le nez!
 La célèbre pièce déroule les grands thèmes universels:
 l'amour, la jalousie, la différence... Et la force des
 sentiments vrais.
 Transposées dans un jardin japonais, trois comédiennes
 incarnent les principaux personnages de l'histoire
 dans un jeu masqué, au milieu du fameux buisson
 de lavande...

Sorkunza
kolektiboa |
Création
collective

Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Corine Cella

Testuak | Textes
Ander Fernandez

Dantzariak |
Danseuses
Alicia Rechac,
Amaia Elizaran

Musika | Musique
Ander Fernandez

Jantziak |
Costumes
Idoia Beratarbide

45'
Denentzat - Tout public

ARROSA | SAINT-MARTIN-D'ARROSA
 Trinketea | Trinquet
urriak 2 octobre • 18:00



BAIONA

GORA!

UN SELFIE AU MILIEU DES SIOUX

Collectif Balle Perdue

GORA! ikusgarria ikur bat istorio xume baten erdian dirudi. Mutiko batek, bere irla imajinariotik, bere guerrilla ttipiaren sekretuak kondatzen dizkigu. Mutiko horrek ukabila altxatuak, arte obrak, kaputxak, sioux indioak eta skate-ak, miresten ditu.

Manu Berk autorea Euskal Herrian sortu eta handitu da. Gaur egun, libertituz, bere burua galdezkatzen du, baita ere bere errebolta propria eta sustrai nahasiak. GORA! performantza bisuala oso berezia da frantses eta euskal eleak nahasiz zuzeneko musikarekin, gure lurrardearekiko atxikimendua umorearekin aztertuz.

GORA! est un drapeau planté au milieu d'une petite histoire. Celle d'un gamin qui nous raconte l'intimité de sa petite guérilla. Un gamin admiratif des poings levés, des œuvres d'art, des cagoules, des sioux et du skate. Manu Berk, l'auteur du texte, est né et a grandi au Pays-Basque. Il s'interroge aujourd'hui sur lui-même, sa propre révolte, ses racines créolées et s'en amuse. GORA! est une performance hybride originale entre concert, show graphique et parole libre qui questionne avec humour et pertinence les mécanismes d'appartenance à notre territoire.

Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Marlène Llop

Testuak | Textes
Manu Berk

Konposaketa
eta musika
zuzenean |
Composition
musicale et live
Clément Danaïs,
Ander Fernandez

Antzezleak
eta bideoa |
Récitants
et vidéo
Jérôme Coffy,
Ander Fernandez

60'
14 urtetik goiti | À partir de 14 ans
Mota: Ele biziak frantsesez, euskara et musika zuzenean.
Genre: Parole vivante et concert

BAIONA | BAYONNE
Patxa plaza
urriak 13 octobre • 20:30



KUTXETAN IBILKI

Compagnie Nanoua

Ez-ohiko objektu andana bat laguntzat harturik (zapata xahar bat, identifikatu gabeko botoinak, hitz abenturazalez beteriko ontzi bat...), "bi jokalari jostalariek gure irudimenaren oihanean zehar ibilaldi baten egitera gonbidatzen gaituzte".

Zentzu eta sentipenez beteriko haurrentzako liburu batzuek libroki inspiraturik, ikuskizun honek beldurraren paretak killikatzen ditu, bai bestearekiko bai naturarekiko dugun harremana galdezkatuz. Bakoitzaren izaera berezia oztopo eta mugarik gabe begiratzeria ekartzen gaituen abentura poetiko bat. Hurbiletik partekatzeko, edozoin adinetan.

En compagnie d'une ribambelle d'objets extra-ordinaires, une joueuse enjouée nous emmène en promenade dans la forêt de nos imaginaires. Elle raconte et rencontre des êtres singuliers. Chacun va à sa manière sortir de sa boîte et se frayer de nouveaux chemins pour cueillir l'audace, la liberté, et rencontrer l'autérité.

Librement inspirée d'albums jeunesse aussi sensibles que sensés, cette création souffle sur les murs de la frousse, et interroge autant notre relation à l'autre que notre relation à la Nature. Une aventure poétique qui nous invite à un regard sans frontières sur nos Natures singulières.

**Sortzailea |
Auteur**
Fanny Bérard

**Antzezleak |
Comédiennes**
Fanny Bérard,
Maika Etxekopar

**Argi sorkuntza
eta teknika |
Création lumière
et technique**
Johann Ascenci

**Kanpoko
begirada |
Regard extérieur**
Zaz Rosnet

60'
6 urtetik goiti | À partir de 6 ans

BAIONA | BAYONNE
Luna Negra
azaroak 8 novembre • 18:00



ZUEK

Rouge Elea

Gure arbasoek merezi duten omenaldia, gure gurasoeri gorazarre... Familia memorian egindako zooma.

Feriantz karpa baten sarreran zera dion afixa aurkitu duzu "Cinema of memories". Zinema itinerante batetan sartu zara orduan.

Kontzertu, zinema eta objetu teatroaren artean kokatzen den ikusgarria da Zuek. Bere unibertsio horretan jasoko gaituen pertsonaia musikari eta soinu sortzaile bat da, proiekatzten diren filmeetako heroi anonimoentzat konpositore.

Zu izan zintezke Super 8 irudi horien protagonista eta nahigabe zu ere oroitzen jarri zara...

Un hommage émouvant à nos ancêtres, nos parents...
 À l'entrée d'une tente foraine, un panneau affiche
 "Cinema of the memories", on entre alors dans un
 minuscule cinéma itinérant.

Zuek est un spectacle à mi-chemin entre le concert,
 le cinéma et le théâtre d'objet. Le musicien au centre de
 la scène est un créateur sonore, compositeur pour les
 héros anonymes de ces films qu'il nous projette.
 Les images Super 8 défilent et nous nous évadons dans
 les années 70, un passé qui pourrait être le nôtre...

Musika
sorkuntza |
Création
musicale
Ander Fernandez

Gidoia eta
produzkioa |
Écriture et
réalisation
Ander Fernandez,
Corine Cellia

Testuak | Textes
Ander Fernandez,
Oier Guillan

Bideo
sorkuntza |
Création vidéo
Pello Gutiérrez,
David Aguilar

Eszenografia |
Scénographie
Laurent Gauthier,
Idoia Beratarbide,
Urko Redondo

60'
 14 urtetik goiti À partir de 14 ans
 Mota: Ele biziak frantsesez, euskaraz eta musika zuzenean.
 Genre: Parole vivante et concert

Jantziak |
Costumes
Idoia Beratarbide,
Maria de Bernardo

ARROSA | SAINT MARTIN D'ARROSA
 Trinketea | Trinquet
 azaroak 13 novembre • 18:00



HENDAIA

HONDAMENDIA

Axut!

2020ko otsaila. Zaldibarko luizia. Esan patua izan dela. Esan zoria izan dela. Edo zorte txarra.

2020ko martxoak. Egia, egitatea, kontakizuna... Bainamamina, nola adierazten da samina mundua pandemia batek izoztu duenean? Pantailek hartu dute hitzaren tokia, zaborrak gure bizien arrasto bihurtu dira.

2022ko otsaila. Zaborrari aztarrika, bide-seinale modura erabiliko ditugun galdera ikurrak besterik ez ditugu topatu. Eta bizitzaren balizko zentzuaren gainetik, bizitza bera huts-hutsean maitatu behar dugun intuizioa. Astero langile bat hiltzen da beharrean. Astero.

8 antzerkilari, musikari edo dantzari. Ez da deus berrik eta ez da deus originalik. Geure lanak eta ezinak ez dira aurreko belaunaldien lanen eta ezinen gainean eraikitzen, haiengandik jaso ditugun hondakinen gainean baizik; zaborraren sumindura eta garrasia.

Février 2020. Éboulement de la déchèterie de Zaldibar. Appelons cela fatalité, destin ou la faute à pas de chance. Mars 2020. Le récit, la vérité, les faits... Mais comment exprimer la douleur quand le monde s'est figé dans la pandémie ? Les écrans se substituent aux mots, nos déchets deviennent des tranches de vies.

Février 2022. À force de gratter les ordures, les questions que nous y avons trouvé es ressemblent à des panneaux de signalisation. Et au-delà du sens de la vie, l'intuition profonde que c'est la vie elle-même que nous devrions aimer. Chaque semaine, un ouvrier meurt à la tâche. Chaque semaine.

8 acteurs, musiciens ou danseurs. Il n'y a rien de neuf, rien d'original. Nos travaux et nos échecs ne s'érigent pas sur les travaux et les échecs des générations antérieures, mais sur leurs déchets ; le cri et la fureur des ordures.

60'
12 urtetik goiti | À partir de 12 ans

[HENDAIA | HENDAYE](#)

Mendi Zolan

azaroak 18 novembre • 20:30

Zuzendaritza |
Mise en scène
Ximun Fuchs

Koreografia |
Chorégraphie
Philippe Ducou

Idatzia | Texte
Harkaitz Cano

Antzezelek |
Comédien.ne.s
Ander Lipus, Maite Larburu, Manex Fuchs, Eneko Gil, Ane Sagüés, Ruth Guimerá, Maialen Belaustegi, Jon Ander Urresti.

Bideo sorkuntza
Création vidéo
Maialen Belaustegi
Enaute Castagnet

Musika | Musique
Maite Larburu,
Asier Ituarte

Eszenografia |
Scénographie
Fran Dussourd

Jantziak |
Costumes
Xabier Mujika



OIHANA

Itzuli konpania

Etorkizun hurbil batean, Oihana, Lur bere amarekin eta Argia, bere amatxirekin, bizi da. Mendeetan zehar, jakintzak eta ohiturak, familiako emakumeen artean transmitituak izan dira dantzaren bitartez. Baino, katea moztu egin da. Oihana, ez da gai hizkuntza hau eta dakartzan sekretuak ulertzeko. Gau batez, Oihana, ametsetan bidaiatzen ahal duela ohartzen da. Ordutik, ausardiaz eta kuriositate haundiz, bere iragana deskubritzera abiatzen da eta honekin batera, hizkuntza misteriotsu hau hitzegiten duten emakumeak ezagutzera: sorginak. Oihanak, dantza eta antzerkia uztartuz, transmisioa eta identitatearen eraikuntzari buruz hitzegiten digu. Gai unibertsalak izanki, publiko zabal batengana iritsi nahi du eta 10 urtetik aurrerako pertsona orori gomendatua dago.

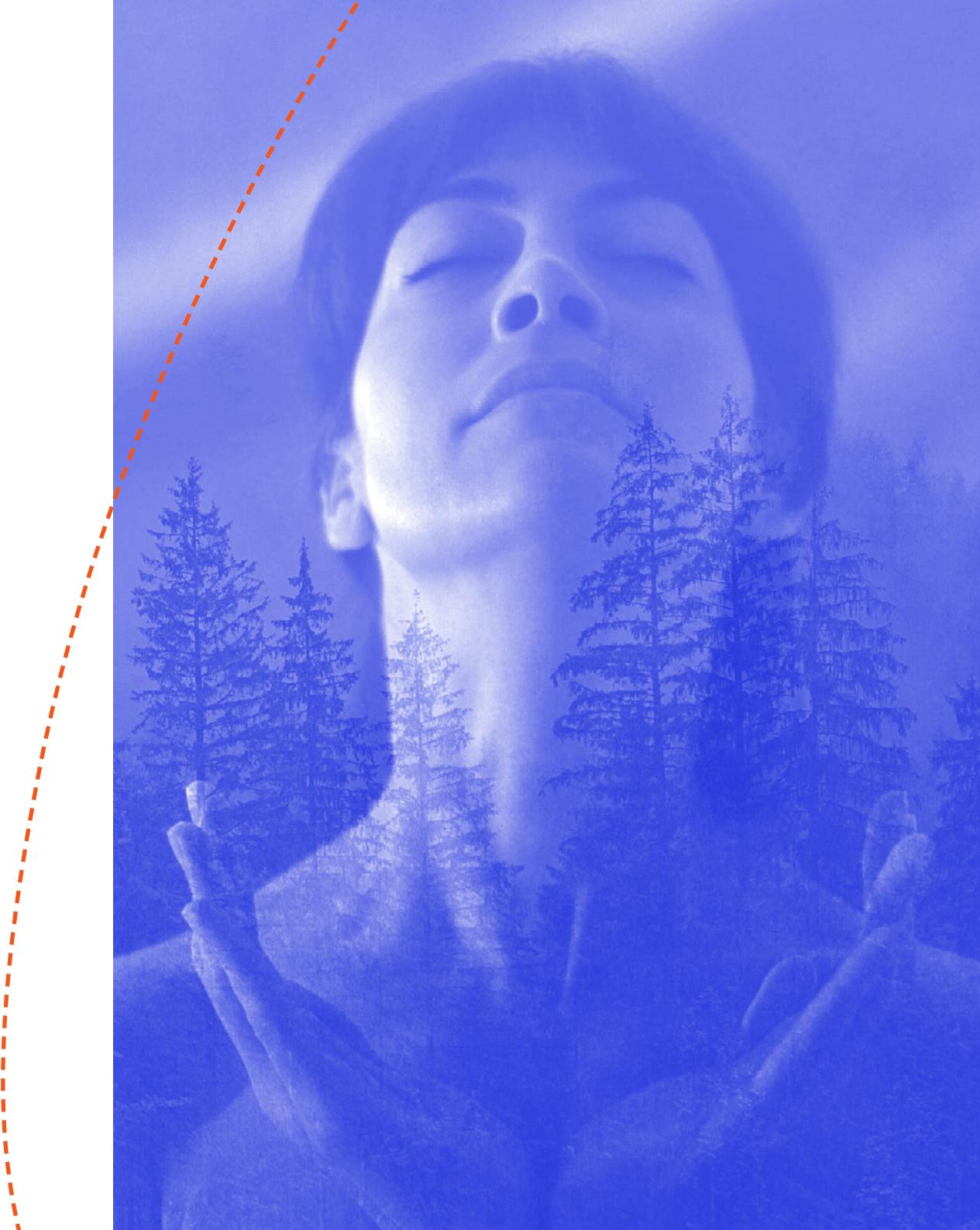
Dans un monde proche, Oihana vit avec Lur, sa mère, et Argia, sa grand-mère. Argia ne parle pas, elle danse, comme toutes les femmes de leur famille autrefois. Oihana n'a pas appris, elle ne comprend plus cette langue et tous les secrets qu'elle raconte. Une nuit, Oihana découvre qu'à travers le rêve, elle peut voyager. Elle part donc à la rencontre de son passé et des femmes puissantes qui parlent cette langue mystérieuse : les sorcières. Il mêle danse et théâtre autour de la transmission et de la construction de l'identité. La représentation est proposée en basque sur-titré.

Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Maryse Urruty

Antzezle-
dantzariak |
Comédiennes-
danseuses
Barbara Rivas,
Joana Olasagasti,
Arantxa Hirigoyen

Ezenografia |
Scénographie
Fran Dussourd

Musika | Musique
Paola Olaz



60'
Denentzat 10 urtetik goiti | Tout public à partir de 10 ans

ZIBURU | CIBOURE
Erabilera anitzeko gunea | Espace Polyvalent
azaroak 19 novembre • 20:30

BAIONA | BAYONNE

La Luna Negra

Patxa plaza

Sarrera urririk | Entrée libre

Xehetasunak | Renseignements

Baionako Herriko Etxea | Mairie de Bayonne

05 59 46 60 57 • euskara@bayonne.fr

ZIBURU | CIBOURE

Herriko plaza | Place du Fronton

Erabilera anitzeko gunea | Espace Polyvalent

10€ | 5€

Urririk: Langabeak, RSA dunak

Gratuit : Demandeurs d'emploi, bénéficiaires RSA

Erreserba | Réservation

Ziburuko Herriko Etxea | Mairie de Ciboure

06 10 75 45 61 • animations@mairiedeciboure.com

DONIBANE-GARAZI | ST-JEAN-DE-LUZ

Citadelle en scènes festibala

Eyherraberri auzoa | Quartier Eyherraberri

Sartzea urririk | Entrée libre

Xehetasunak | Renseignements

Turismo bulegoa | Office de tourisme

05 59 37 03 57

DONAZAHARRE | ST-JEAN-LE-VIEUX

Xehetasunak | Renseignements

Herriko Etxea | Mairie

05 59 37 09 10 • harcaut.michel@wanadoo.fr

HENDAIA | HENDAYE

salle Mendi Zolan gela

12€ | 6€

Xehetasunak | Renseignements

Hendaiko Kultura Saila | Service Culture Mairie d'Hendaye

05 59 48 30 49 • www.hendaye-culture.fr

ARROSA | ST-MARTIN-D'ARROSA

Trinketea | Trinquet

Sarrera dohainik | Entrée libre

Herriko Etxea | Mairie

05 59 37 72 69 • mairie.arrossa@orange.fr

BIRIATU | BIRIATOU

Ezker pareta | Mur à gauche

Sarrera urririk | Entrée libre

Xehetasunak | Renseignements

Biriatuko Kultura Saila | Service Culture Mairie de Biriou

05 59 20 71 24 • culture.langue@mairie-biriou.fr

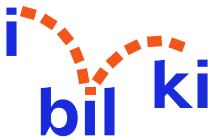
HIRIBURU | ST-PIERRE-D'IRUBE

La Perle gela

Xehetasunak | Renseignements

Hiriburu Herriko Etxea | Mairie de Saint-Pierre d'Irube

05 59 44 15 27 • communication@saintpierredirube.fr



Euskal kultur erakundeak
koordinatu proiektua da.
Ce projet est coordonné
par l’Institut culturel basque



Euskal kultur erakundea | Institut culturel basque
Château Lota Jauregia
64480 Uztaritz
Tel. 05 59 93 25 25 • info@eke.eus
www.eke.eus
www.ibilki.eus

PARTAIDEAK | PARTENAIRES

